

ΑΣΜΑ 1

Песнь

1 Ἦσμα ᾠμάτων, ὃ ἐστὶν τῷ Σαλωμων. Φιλησάτω με ἀπὸ
Песнь песней, которая есть Саломона. [Да] целует меня от

φιλημάτων στόματος αὐτοῦ, ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον, 2 καὶ
поцелуев уст его, потому что хорошие сосцы твои более вина, и

ὄσμη μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.
запах мира твоего более всех благовоний, миро изливаемое имя твоё.

διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 3 εἴλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὄσμήν
Из-за этого девушки полюбили тебя, привлекли тебя, позади тебя в запах

μύρων σου δραμοῦμεν. Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον
мира твоего побежим. Внес меня царь во внутреннюю комнату

αὐτοῦ. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί, ἀγαπήσομεν μαστοὺς σου
его. Возрадуемся и возвеселимся в тебе, Полюбим груди твои

ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε. 4 Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες
более вина; правота да полюбит тебя. Темна я есть и хороша, дочери

Ιερουσαλημ, ὡς σκηνώματα Κηδαρ, ὡς δέρρεις Σαλωμων. 5 μὴ βλέψητέ
Иерусалима, как шатры Кидара, как покрывала Саломона. Не смотрите [на]

με, ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
меня, потому что я есть почерневшая, потому что опалило меня солнце;

υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισαν ἐν
сыновья́ матери моей дрались из-за меня, положил меня охранник в

ἀμπελῶσιν· ἀμπελῶνα ἐμόν οὐκ ἐφύλαξα. 6 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν
виноградники; виноградник мой не сохранил. Сообщи мне, которого любила

ἡ ψυχὴ μου, ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε
душа́ моя, где пасешь, где ложишься спать в полдень, чтобы не

γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου. 7 Ἐὰν μὴ γνῶς
я сделалась как накинутая на стада́ товарищей твоих. Если не узнаешь

σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ
саму себя, хорошая среди женщин, выйди ты в пятках стад и

ποιμαίνε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων. 8 Τῇ ἵππῳ μου
паси козлят твоих при шатрах пастухов. Коню моему

ἐν ἄρμασιν Φαραῶ ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου. 9 τί ὠραιώθησαν
среди колесниц фараона уподобил тебя, ближняя моя. Как украшены

σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι 10 ὁμοιώματα χρυσίου
щѣки твои как горлиц, шея твоя как подвески. Подобия золота

ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου. 11 Ἔως οὗ ὁ
сделаем тебе с вкраплениями серебра. До которого [времени]

βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὄσμήν αὐτοῦ. 12 ἀπόδεσμος

царь на постели его, нард мой дал запах его. Повязка

τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί, ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου

бальзама брату мой мне, по середине [между] грудей моих

ἀύλισθήσεται· 13 βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοί ἐν ἀμπελῶσιν

будет жить; кисть кипра брат мой мне в виноградниках

Εγγαδδι. 14 Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδου εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου

Енгадды. Вот есть хорошая, ближняя моя, вот есть хорошая, глаза твои

περιστεραί. 15 Ἴδου εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὥραϊος· πρὸς

голуби. Вот есть хороший, брат мой, и конечно прекрасный; у

κλίνη ἡμῶν σύσκιος, 16 δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν

кровати нашей тенистой, брёвна дома нашего кедры, украшения наши

κυπάρισσοι.

кипарисы.

ΑΣΜΑ 2

Песнь

1 Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων. 2 Ὅς κρίνον ἐν μέσῳ

Я цветок равнины, лилия долин. Как лилия в середине

ἀκανθῶν, οὕτως ἢ πλησίον μου ἀνά μέσον τῶν θυγατέρων. 3

колючих растений, так ближний мой по середине [между] дочерей [людей].

Ὅς μηλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνά

Как яблоня среди деревьев леса, так брат мой по

μέσον τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκι αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ

середине [между] сынов [людей]; в тени его я пожелала и села, и

καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου. 4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ

плод его сладкий в гортани моей. Введите меня в дом

οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμέ ἀγάπην. 5 στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις,

вина, обратите на меня любовь. Укрепите меня среди лишенных доли,

στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ. 6 εὐώνυμος

навалите меня среди яблок, потому что ранена любовью я. Левая [рука]

αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με. 7

его под головой моей, и правая [рука] его обнимает меня.

ῥορκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς

Заклинаю вас, дочери Иерусалима, силами и

ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως

могуществами поля, если поднимите и пробудите любовь, до

οὔθ' ἐπιθήσεται. 8 Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου· ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν

которого [времени] пожелает. Голос брата моего; вот этот пришёл прыгающий

ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς. 9 ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ
по горам скачущий по холмам. Подобен есть брат мой

δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ. ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω
антилопе или оленёнку оленей на горах Вефиля. Вот этот стои́т позади

τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν
стены́ нашей склонившийся через окна выглядывающий через

δικτύων. 10 ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι Ἄνάστα ἐλθέ, ἡ
се́τι. Отвечает брат мой и говорит мне: Встань приди,

πλησίον μου, καλή μου, περιστέρα μου, 11 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν
ближняя моя, хорошая моя, голубка моя, потому что вот ненастье

παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῶ, 12 τὰ ἄνθη ὥφθη
прошло, дождь ушёл, пошёл себе сам, цветы были сделаны видимы

ἐν τῇ γῆ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν, φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ
на земле, время обрезки настало, звук горлиц был услышан на

γῆ ἡμῶν, 13 ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι
земле нашей, смоковница произвела незрелые плоды её, виноградные лозы

κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμίν. ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου,
расцвели, дали запах. Встань приди, ближняя моя, хорошая моя,

περιστέρα μου, 14 καὶ ἐλθέ σύ, περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας
голубка моя, и приди ты, голубка моя в тень скалы́

ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν
держашейся окрестности, покажи мне внешний вид твой и дай услышать

με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου
мне голос твой, потому что голос твой сладкий, и внешний вид твой

ώραία. 15 Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ
прекрасен. Ловите нам лисиц малых истребляющих виноградники, и

ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν. 16 Ἀδελφιδός μου ἐμοί, καγὼ αὐτῷ, ὁ
виноградные лозы наши цветут. Брат мой мне, и я ему,

ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις, 17 ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ
пасущий в лилиях, до которого [времени] развеется день и

κινηθῶσιν αἱ σκιαί. ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ
зашевелятся тени. Возвратись подобный ты, брат мой, зайцу или

νεβρῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.
олёнёнку оленей на горах впадин.

ΑΣΜΑ 3

Песнь

1 Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ἐζήτησα
На постели моей в ночи искала которого полюбила душа́ моя, искала

αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. 2

ego и не нашла ego, призвала ego, и не послушался меня.

ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ

Встану поэтому и обойду в городе по рыночным площадям и

ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα

по улицам и я буду искать которого полюбила душа́ моя; искала

αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν. 3 εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ

ego и не нашла ego. Нашли меня стерегущие обходящие в

πόλει Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε 4 ὡς μικρὸν ὅτε

городе. Не которого полюбила душа́ моя вы увидели? Как немного когда

παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὔ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ

я прошла от них, как которого [времени] нашла которого полюбила душа́

μου· ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὔ εἰσήγαγον

меня; удержала ego и не оставлю ego, пока [не] которого [времени] введу

αὐτόν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με. 5

ego в дом матери моей и во внутреннюю комнату овладения мной.

ῥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς

Заклинаю вас, дочери Иерусалима, силами и

ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν

могуществами поля, если поднимите и пробудите любовь, пока [не]

θελήση. 6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ

пожелает. Кто эта восходящая из пустыни как стволы дыма

τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ 7 ἰδοὺ ἡ

кадящие смирну и ладан из всех благовоний парфюмера? Вот

κλίνη τοῦ Σαλωμων, ἐξήκοντα δυνατοὶ κύκλω αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραηλ,

кровать Саломона, шестьдесят сильных вокруг неё из сильных Израиля,

8 πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον, ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ

все держащие меч обученные [на] войну, мужчина меч его

ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν. 9 φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ

на бедре его от ужасов среди ничей. Носилки сделал себе

βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου, 10 στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν

царь Саломон из деревьев Ливана, столпы их сделал

ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον, ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς

серебро и подлокотники их золотые, сидение их пурпурной [ткани], внутри

αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ἱερουσαλημ. 11 ἐξέλθατε καὶ

них каменный настил, любовь от дочерей Иерусалима. Выйдите и

ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἔστεφάνωσεν

посмотрите на царя Саломона в венце, которым увенчала

αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης

его мать его в день обручения его и в день веселья

καρδίας αὐτοῦ.

сёрдца его.

ΑΣΜΑ 4

Песнь

1 Ἴδου εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἴδου εἶ καλή. ὀφθαλμοί σου

Вот ты есть хорошая, ближняя моя, вот ты есть хорошая. Глаза твои

περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου. τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν,

голуби свыше вуали твоей. Волосы твои как стада коз,

αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ. 2 ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν

которые устремляются от Галаада. Зубы твои как стада

κεκαρμένων, αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ

остриженные, которые взошли от омовения, все родившие двойню, и

ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου,

лишившиеся детей не есть среди них. Как нитка алая губы твои,

καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς

и речь твоя прекрасна. Как скорлупа граната округлость твоя сверж

σιωπῆσεώς σου. 4 ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου ὁ ᾠκοδομημένος εἰς

вуали твоей. Как башня Давида шея твоя построенная в

θαλπιωθ· χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν. 5

Фалпиофе; тысяча щитов висят на ней, все стрелы сильных.

δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις. 6

Два сосца твои как два оленёнка двойняшки антилопы пасущиеся в лилиях.

ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιάι, πορεύσομαι

До которого [времени] развеется день и зашевелиятся тени, пойду

ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 ὅλη

себе к горе¹ смирны и к холму Ливана. Вся

καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί. 8 Δεῦρο ἀπὸ

хорошая есть, ближняя моя, и порок не есть в тебе. [Иди] сюда от

Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς

Ливана, невеста, [иди] сюда от Ливана; пойдёшь и пройдёшь от начала¹

πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ерμων, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων

веры, от головы¹ Санира и Эрмона, от приюта львов, от гор

παρδάλεων. 9 Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ

леопардов. Забрала сердце наше, сестра моя невеста, забрала сердце наше одним

ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μι ἐνθέματι τραχήλων σου. 10 τί ἐκαλλιώθησαν

из глаз твоих, в одной гирлянде шеи твоей. Как украшены

μαστοὶ σου, ἀδελφή μου νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου καὶ

сосцы твои, сестра моя невеста, что украшены сосцы твои от вина¹ и

ὄσμη ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα. 11 κηρίον ἀποστάζουσιν
запах одежд твоих сверх всех благовоний. Медовый сот источают

χείλη σου, νύμφη, μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὄσμη ἱματίων
губы твои, невеста, мёд и молоко под языком твоим, и запах одежд

σου ὡς ὄσμη Λιβάνου. 12 Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη, κῆπος
твоих как запах Ливана. Сад закрытый сестра моя невеста, сад

κεκλεισμένος, πηγή ἐσφραγισμένη· 13 ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ
закрытый, источник запечатанный; Снаряжения твои парк гранатов с

καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων, 14 νάρδος καὶ
плодом плодовых деревьев, кипровые кусты с нардовыми кустами, нард и

κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα
шафран, тростник и корица со всех деревьев Ливана, смирна

αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων, 15 πηγή κήπων, φρέαρ ὕδατος
алоэ со всех первых благовоние, источник садов, колодец воды

ζῶντος καὶ ροιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου. 16 Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, καὶ ἔρχου,
живой и шумит от Ливана. Встань, север, и приходи,

νότε, διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου· καταβήτω
юг, обвей сад мой, и потекут благовония мои; сойдёт

ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.
брат мой в сад его и поест плод плодовых деревьев его.

ΑΣΜΑ 5

Песнь

1 Εἰσηλθὼν εἰς κήπὸν μου, ἀδελφή μου νύμφη, ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ

Я вошёл в сад мой, сестра моя невеста, собрал смирну мою с

ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ

благовониями моими, съел хлеб мой с мёдом моим, выпил вино моё с

γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι, καὶ πῖετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί, 2 Ἐγὼ

молоком моим; съешьте, ближние, и выпейте и опьянеете, братья, Я

καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν

сплю, а сердце моё бодрствует. Голос брата моего, стучащего у

θύραν Ἴανοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστέρα μου, τελεία

двери: Открой мне, сестра моя, ближняя моя, голубка моя, совершенная

μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου

моя, потому что голова моя наполнилась росы и локоны мои

ψεκάδων νυκτός. 3 Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν

капель ночи. Я сняла хитон мой, как одену его?

ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς 4 ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν

Я умыла ноги мои, как запачкаю их? Брат мой протянул

χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ’
 руку его из отверстия, и утроба моя встревожилась относительно
 αὐτόν. 5 ἀνέστην ἐγὼ ἀνοιῖσαι τῷ ἀδελφιδῶ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν
 него. Встала я открыть брату моему, р’уки мои изливали
 σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 ἤνοιξα ἐγὼ
 смирну, пальцы мои смирну полную на ручки замков. Открыла я
 τῷ ἀδελφιδῶ μου, ἀδελφιδός μου παρῆλθεν· ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ
 возлюбленному моему, брат мой исчез; душа́ моя вышла при слове
 αὐτοῦ, ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ
 его, искала его и не нашла его, призвала его, и не
 ὑπήκουσέν μου. 7 εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει,
 послушался меня. Нашли меня стражники обходящие в городе,
 ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με, ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ’ ἐμοῦ φύλακες
 поразили меня, ранили меня, взяли покрывало моё с меня стражники
 τῶν τειχέων. 8 ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν
 стен. Заклинаю вас, дочери Иерусалима, силами и
 ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε
 могуществами поля, если найдёте брата моего, что поведаете
 αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγώ. 9 Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ,
 ему что ранена любовью есть я. Что брат твой от брата,

ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, τί ἀδελφιδὸς σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως
хорошая среди женщин, что брат твой от брата, потому что так

ῥορκισας ἡμᾶς 10 Ἀδελφιδὸς μου λευκὸς καὶ πυρρὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ
заклинаешь нас? Брат мой бел и красен, избранный из

μυριάδων· 11 κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσοῖον καὶ φαζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται,
десятков тысяч; голова его золото и фадз, локоны его сосны,

μέλανες ὡς κόραξ, 12 ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραί ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων
чёрные как вóрона, глаzá его как голуби при полноте вод

λελουσμένοι ἐν γάλακτι καθήμενοι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, 13 σιαγόνες αὐτοῦ
омытые в молоке сидящие при полноте вод, щёки его

ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά, χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα
как чаши ароматов производящие благовония, губы его лилии струящие

σμύρναν πλήρη, 14 χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμένοι θαρσις,
смирну полную, рúки его чеканные золотые насыщены [камнем] фарсис,

κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου, 15 κνήμαι αὐτοῦ
живот его скрижаль [из] слоновой кости на камне сапфира, голени его

στῦλοι μαρμάρينوι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς, εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος,
столпы мраморные основанные на стύпнях золотых, вид его как Ливана,

ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι, 16 φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος
избранный как кедры, гортань его сладости и весь пожелание; этот

ἀδελφιδός μου, καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ιερουσαλημ.
брат мой, и этот ближний мой, дочери Иерусалима.

ΑΣΜΑ 6

Песнь

1 Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ
Куда ушёл брат твой, хорошая среди женщин куда обратил взор

ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ. 2 Ἄδελφιδός μου κατέβη εἰς
брат твой и мы поищем его с тобой. Брат мой сошёл в

κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν
сад его в чаше благовония пастί в садах и собирать

κρίνα· 3 ἐγὼ τῶ ἀδελφιδῶ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν
лилии; Я брату моему, и брат мой мне пасущий среди

τοῖς κρίνοις. 4 Καλὴ εἶ, ἢ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία, ὡραία ὡς
лилий. Хорошая есть, ближняя моя, как доброе намерение, прекрасна как

Ιερουσαλημ, θάμβος ὡς τεταγμένοι. 5 ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου
Иерусалим, изумительна как выстроенные [полки]. Обрати глаза твои

ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι
от меня, потому что они взволновали меня. волосы твои как стада

τῶν αἰγῶν, αἵ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ. 6 ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι
коз, которые устремились от Галаада. Зубы твои как стада́

τῶν κεκαρμένων, αἵ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι,
остриженные, которые взошли от омовения, все родившие двойню,

καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 7 ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη
и лишившиеся детей не есть среди них. Как нитка алая губы

σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία. ὡς λέπυρον τῆς ρόας μῆλόν σου ἐκτὸς
твои, и речь твоя прекрасна. Как скорлупа граната округлость твоя сверх

τῆς σιωπῆσεώς σου. 8 Ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί,
вуали твоей. Шестьдесят есть цариц, и восемьдесят наложниц,

καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 9 μία ἔστιν περιστέρα μου, τελεία
и девушек которым не есть число. Одна есть голубка моя, совершенная

μου, μία ἔστιν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτή ἔστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἶδοσαν
моя, одна есть матери её, избранная есть родившей её. Видели

αὐτήν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασίλισσαι καὶ
её дочери и будут прославлять как блаженную её, царицы и

παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν. 10 Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
наложницы и восхвалят её. Кто эта выглядывающая будто рассвет,

καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμένοι 11
хорошая как луна, избранная как солнце, изумительна как выстроенные [полки]?

Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν

В сад орешника я сошла увидеть в плодах потока, увидеть

εἰ ἤνθησεν ἡ ἀμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς

[действительно] ли выросла виноградная лоза, появились гранаты; там дам

μαστούς μου σοί. 12 οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα

грудь мои тебе. Не узнала душа моя; он положил меня [на] колесницы

Αμιναδαβ.

Аминадава.

ΑΣΜΑ 7

Песнь

1 Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμίτις, ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα ἐν

Обернись обернись, Суламита, обернись обернись, и посмотрим на

σοί. Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι ἢ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν

тебя. Что посмотрите на Суламиту приходящую как танцы

παρεμβολῶν. 2 Τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ

лагерей. Что украшены стопы твои в сандалиях, дочь

Ναδαβ ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου· 3

Надава формы бёдер твоих подобны подвескам делу рук ремесленника;

ὄμφαλός σου κρατῆρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κῆμα· κοιλία σου
пуп твой сосуд чеканный не лишающийся разбавленного вина; живот твой

θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις· 4 δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ
груда пшеницы огороженной в лилиях; два сосца твои как два оленёнка

δίδυμοι δορκάδος· 5 τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος· ὀφθαλμοί σου
двойняшки антилопы; шея твоя как башня из слоновой кости; глаза твои

ὡς λίμναι ἐν Εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν· μκκτήρ σου ὡς πύργος
как озёра в Есевоне в дверях дочерей многих; нос твои как башня

τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ· 6 κεφαλή σου ἐπὶ σέ ὡς
Ливана осматривающая лицо Дамаска; голова твоя на тебе как

Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν
[гора] Кармил, и ожерелье головы твоей как пурпурная [нить], царь связанный в

παραδρομαῖς. 7 Τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου
кудрях. Что украсилась и что приправилась, любовь, в наслаждениях твоих

8 τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς
это величие твоё уподоблено пальме и сосцы твои

βότρυσιν. 9 εἶπα Ἄναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων
виноградным гроздям. [Я] сказал: Залезу на пальму, ухвачу вершину

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ
её, и будут поэтому сосцы твои как кисти виноградной лозы и

ὄσμη ῥίνος σου ὡς μῆλα 10 καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός
запах кожи твоей как плоды И гортань твоё как вино доброе

πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῶ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χεῖλεσίν μου καὶ
идушее к брату моему в прямоте избыточествующее губам моим и

ὄδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῶ μου, καὶ ἐπ' ἐμέ ἡ ἐπιστροφή αὐτοῦ. 12
зубам. Я брату моему, и на меня обращение его.

ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, ἀύλισθῶμεν ἐν κώμαις· 13
Приди, брат мой, выйдем в поле, будем жить в сёлах;

ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος,
Встав чуть свет в виноградники, увидим [действительно] ли расцвела виноградная лоза,

ἦνθησεν ὁ κυπρισμός, ἦνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.
расцвёл плод, расцвели гранаты; там я дам груди мои тебе.

14 οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,
Мандрагоры дали запах, и у дверей наших все плоды,

νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.
новые к старым, брат мой, я сохранила тебе.

ΑΣΜΑ 8

Песнь

1 Τίς δώη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστούς μητρός μου εὔρουσά

Кто дал [бы] тебя брата моего сосущим груди матери моей? Нашедшая

σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι. 2

тебя снаружи целовала [бы] тебя, и конечно не осуждали [бы] меня.

παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καί εἰς ταμίειον

Заберу тебя, приведу тебя в дом матери моей и во внутреннюю комнату

τῆς συλλαβούσης με· ποτιῶ σε ἀπό οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπό νάματος

овладения мной; напою тебя от вина благовонного, из влаги

ρόων μου. 3 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καί ἡ δεξιὰ

гранатов моих. Левая рука его под головой моей, и правая [рука]

αὐτοῦ περιλήμψεταιί με. 4 ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλημ, ἐν ταῖς

его обнимает меня. Заклинаю вас, дочери Иерусалима,

δυνάμεσιν καί ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρητε καί τί ἐξεγείρητε

силами и могуществами πόля, что поднимите и что пробудите

τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ. 5 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη

любовь, до если пожелает. Кто эта восходящая убелённая

ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδόν αὐτῆς Ἵπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ

опирающаяся на брата её? Под яблоней пробудила тебя; там

ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου. 6 Θές με

родила тебя мать твоя, там родила тебя родившая тебя. Положи меня

ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου·
как печать на сердце твоё, как печать на руке твоей;

ὅτι κραταῖα ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς ἄδης ζῆλος· περίπτερα
потому что крепкая как смерть любовь, жёсткая как ад ревность; стрелы

αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς· 7 ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι
её стрелы огня, пламя её; вода многая не сможет погасить

τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν· ἐὰν δῶ ἄνθρωπος τὸν πάντα
любовь, и реки не потопят её; если даст человек всё

βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν. 8 Ἀδελφὴ
состояние его в любви, презрением будут презирать его. Сестра

ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει· τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν
наша маленькая и груди не имеет; что давайте сделаем сестре нашей в

ἡμέρα, ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ 9 εἰ τεῖχος ἐστίν,
день, [в] который если будут говорить по ней? Если стена она есть,

οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτήν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστίν,
построили [бы] на ней крепостную стену серебряную; и если дверь [она] есть,

διαγράψωμεν ἐπ' αὐτήν σανίδα κεδρίνην. 10 Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς
составили [бы] на неё доску кедровую. Я стена, и сосцы мои как

πύργοι· ἐγὼ ἦμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. 11 Ἀμπελών
башни; я была в глазах его как нашедшая мир. Виноград

ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων· ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς
сделался Саломону в Вээламоне; он дал виноградник его

τηροῦσιν, ἀνὴρ οἷσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χίλιους ἀργυρίου. 12 ἀμπελών
стерегушим, человек [да] принесёт в плоде его тысячу серебряников. Виноград

μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι σοί, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι
мой принадлежащий мне перед мной; тысячи тебе, Саломон, и двести

τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι
стерегушим плод его. Сидящий в саду, товарищи

προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με. 14 Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ
внимающие голосу твоему; дай услышать мне. Беги, брат мой, и

ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῶ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.
будь подобный антилопе или оленёнку оленей на гóры благовоний.